

CALIFORNIA STATE UNIVERSITY CHANNEL ISLANDS

**COURSE MODIFICATION PROPOSAL**

PROGRAM AREA SPANISH AND ENGLISH

**1. Catalog Description of the Course.** *[Include the course prefix, number, full title, and units. Provide a course narrative using underline for deletions and CAPITALS for additions including prerequisites/corequisites. If any of the following apply, include in the description: Repeatability (May be repeated to a maximum of \_\_\_ units); time distribution (Lecture \_\_\_ hours, laboratory \_\_\_ hours); non-traditional grading system (Graded CR/NC, ABC/NC). Follow accepted catalog format.]*

ENGL/SPAN 455 Bilingual Literary Studies/Estudios Literarios Bilingües (3)

Three hours of lecture per week

Prerequisite: ENGL 103 or 105 and SPAN 202 or 212 OR CONSENT OF INSTRUCTOR

This course explores the literatures of the Americas written in two languages: English and Spanish. Course texts will include works written by bilingual U.S. authors and Latin American authors writing primarily in Spanish; genres may include novels, with a special focus on Magical Realism/el realismo mágico, short stories/cuentos, and poetry. Readings will be in the original language; class discussions will be bilingual.

Same as ENGL 455

<b>2. Mode of instruction</b>		<b><u>Existing</u></b>	<b><u>Proposed</u></b>				
	<b>Units</b>	<b>Hours Per Unit</b>	<b>Benchmark Enrollment</b>		<b>Units</b>	<b>Hours per Unit</b>	<b>Benchmark Enrollment</b>
Lecture	_____	_____	_____	Lecture	_____	_____	_____
Seminar	_____	_____	_____	Seminar	_____	_____	_____
Laboratory	_____	_____	_____	Laboratory	_____	_____	_____
Activity	_____	_____	_____	Activity	_____	_____	_____

**3. Course Content in Outline Form if Being Changed.** *[Be as brief as possible, but use as much space as necessary]*

**4. References.** *[Provide 3-5 references on which this course is based and/or support it.]*

**5. Indicate Changes and Justification for Each.** *[Check all that apply and follow with justification. Be as brief as possible but, use as much space as necessary.]*

- Course title
- Prefix/suffix
- Course number
- Units
- Staffing formula and enrollment limits
- Prerequisites/corequisites
- Catalog description
- Course content
- References
- GE
- Other

To allow more flexibility for students, particularly for well prepared heritage speakers of Spanish.

**6. If this modification results in a GE-related change indicate GE category affected:**

<b>A (English Language, Communication, Critical Thinking)</b>	
<b>B (Life Sciences)</b>	
<b>C (Fine Arts, Literature, Languages &amp; Cultures)</b>	
<b>D (Social Perspectives)</b>	
<b>E (Human Psychological and Physiological Perspectives)</b>	

**7. Consultation**

Attach consultation sheets from all program areas, Library, and others (if necessary)

**Dr. Renny Christopher-see attached**

**8.** If this course modification will alter any degree, credential, certificate, or minor program in your program attach a program modification.

Terry Ballman 12/5/03  
 Proposer of Course Modification Date

**Approvals**

---

Program Chair Date

---

Curriculum Committee Chair Date

---

Dean Date

**California State University Channel Islands  
Course Modification Consultation Sheet**

---

1. Course Title: SPAN 455 Bilingual Literary Studies/Estudios Literarios Bilingües (3)

2. Program Area: \_\_ Spanish/Languages; English \_\_\_\_\_

**Recommend Approval**

Program Area/Unit	Program/Unit Chair	YES	NO (attach objections)	Date
Art				
Biology				
Business & Economics				
Education				
English				
History				
Liberal Studies				
Mathematics & CS				
Multiple Programs				
Psychology				
Library				
Information Technology				